

**PERGESERAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN LAGU-LAGU  
BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI**

**KATO**

**SKRIPSI**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra**



**AGUS YULIANTO**

**2015110257**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG**

**FAKULTAS SASTRA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2019**

## **HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI**

Skripsi Sarjana yang berjudul :

### **PERGESERAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN LAGU-LAGU BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI KATO**

Skripsi ini adalah hasil karya sendiri yang saya susun di bawah bimbingan Bapak Hermansyah Djaya, M.A. selaku pembimbing I dan Bapak Dr. Robihim selaku pembimbing II dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar dan seluruh isi sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Nama : Agus Yulianto  
NIM : 2015110257  
Program Studi : S1 Sastra Jepang  
Fakultas : Sastra

Bilamana di kemudian hari terbukti bahwa data dan judul tersebut merupakan hasil jiplakan atau plagiat dari karya tulis yang lain, maka sesuai kode etik ilmiah, saya menyatakan bersedia menerima sanksi termasuk pencopotan/pembatalan gelar akademik saya oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, Juni 2019

Agus Yulianto

2015110257

## HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh :

Nama : Agus Yulianto

NIM : 2015110257

Judul Skripsi : **PERGESERAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN LAGU-LAGU BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI KATO.**

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan Sastra Jepang untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada hari Kamis, 15 Agustus 2019 pada program Studi sastra Jepang, Fakultas Sastra, Universitas Darma Persada.

Pembimbing

( Dr.Hermansyah Djaya, M.A.)

Pembaca

( Dr.Robihim )

Ketua Jurusan Sastra Jepang

(Ari Artadi, Ph.D)

## HALAMAN PENGESAHAN TIM PENGUJI

Skripsi Sarjana yang Berjudul :

### **PERGESERAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN LAGU-LAGU BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI KATO**

Telah diuji dan diterima baik pada :

Di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Sastra Fakultas Sastra

Program Studi Sastra Jepang

Pembimbing I

Pembimbing II

( Dr.Hermansyah Djaya, M.A.)

( Dr.Robihim )

Ketua Penguji

( Ari Artadi, Ph.D )

Disahkan oleh :

Ketua Jurusan Sastra Jepang

Dekan Fakultas Sastra

( Ari Artadi, Ph.D )

( Dr. Eko Cahyono )

## KATA PENGANTAR

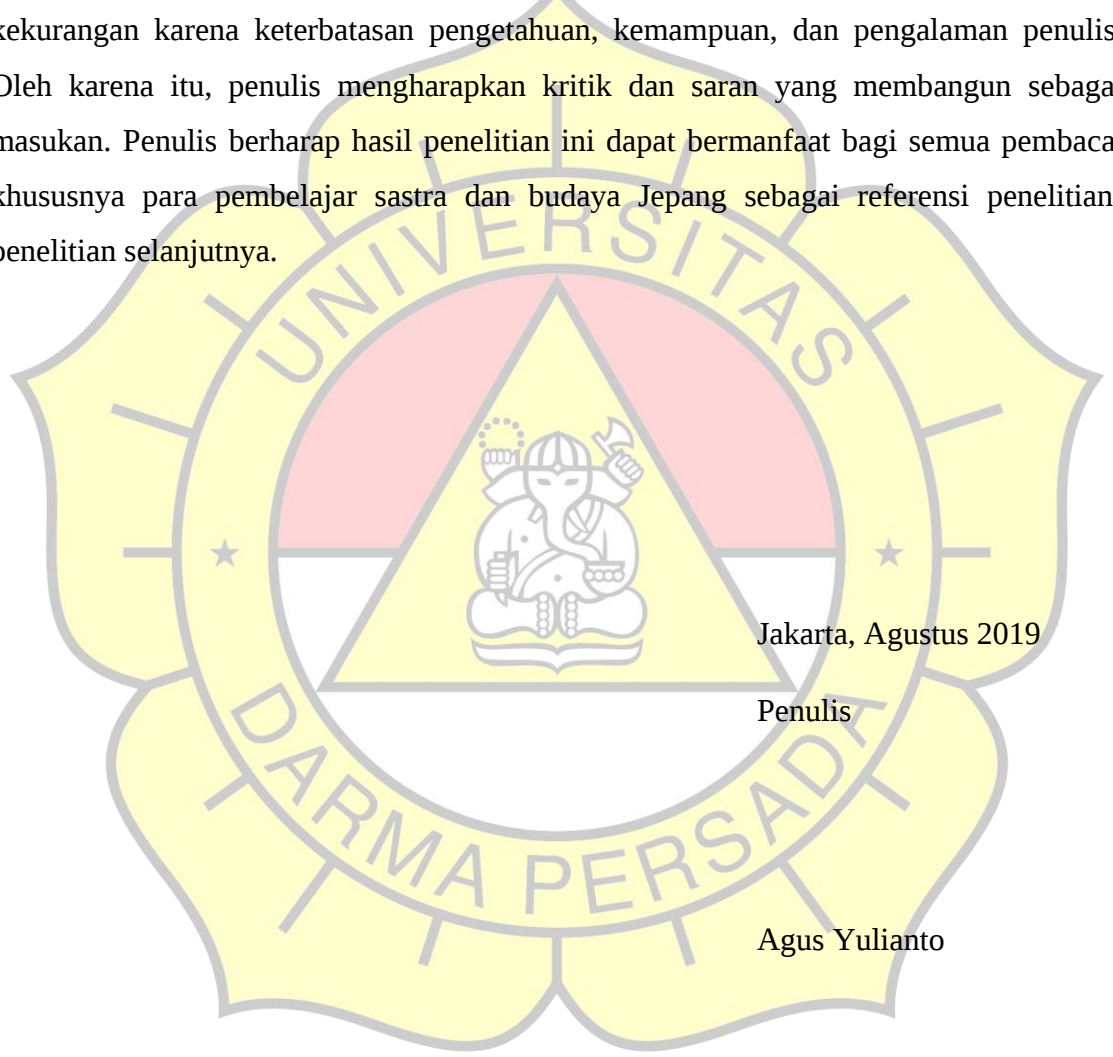
Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, berkat dan karunia-Nya kepada penulis., sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan skripsi yang berjudul Pergeseran Makna dalam Penerjemahan Lagu-Lagu Bahasa Indonesia Ke Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato. Penulisan skripsi ini disusun untuk memenuhi syarat menempuh ujian siding gelar sarjana pada jurusan Sastra Jepang Universitas Darma Persada.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis berusaha untuk dapat menyelesaikan dengan sebaik mungkin meskipun dengan proses yang panjang dan sulit. Proses yang tidak mudah tersebut Alhamdulillah dapat terlewati dengan adanya dukungan, jasa, maupun bantuan dari orang lain. Dengan segala kerendahan hati, penulis ingin mengucapkan rasa terima kasih kepada :

1. Bapak Ari Artadi, Ph.D. selaku Ketua sidang dan sekaligus Ketua jurusan sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
2. Bapak Dr.Hermansyah Djaya, M.A. selaku Dosen pembimbing yang dengan penuh kesabaran membimbing penulis hingga dapat menyelesaikan skripsi ini.
3. Bapak Dr.Robihim selaku Dosen pembaca skripsi yang banyak memberikan saran kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini.
4. Seluruh Dosen dan Staff pengajar Program Studi Sastra Jepang Fakultas Sastra Universitas Darma Persada yang telah memberikan ilmu dan bantuan selama masa perkuliahan.
5. Seluruh teman-teman seperjuangan kelas regular malam angkatan 2015 yang telah memberikan semangat selama masa perkuliahan.
6. Kedua Orang Tua dan Mertua yang selalu memberikan dukungan baik secara moril maupun materiil, serta Doa yang tiada henti sehingga penulis dapat menyelesaikan perkuliahan dengan baik.

7. Istri dan anak-anakku tercinta yang telah memberikan semangat, Doa, yang tiada henti serta memberikan keluangan waktunya untuk menyelesaikan perkuliahan ini dengan baik.
8. kepada seluruh pihak yang telah mendukung, membantu, dan mendoakan penulis yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu.

Akhir kata, penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan karena keterbatasan pengetahuan, kemampuan, dan pengalaman penulis. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun sebagai masukan. Penulis berharap hasil penelitian ini dapat bermanfaat bagi semua pembaca, khususnya para pembelajar sastra dan budaya Jepang sebagai referensi penelitian-penelitian selanjutnya.

The logo of Universitas Darma Persada is a large, light yellow watermark in the background. It features a central triangle with a red top half and a white bottom half. Inside the triangle is a white figure of Ganesha, an elephant-headed deity, seated and holding various symbolic objects. The triangle is surrounded by a circular border containing the text 'UNIVERSITAS' at the top and 'DARMA PERSADA' at the bottom, separated by two small stars.

Jakarta, Agustus 2019

Penulis

Agus Yulianto

## ABSTRAK

Nama : Agus Yulianto

NIM : 2015110257

Judul : Pergeseran Makna dalam Penerjemahan Lagu-lagu Bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang Oleh Hiroaki Kato.

Penelitian ini berfokus pada analisis pergeseran makna dalam penerjemahan lagu-lagu bahasa Indonesia ke bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui pergeseran makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran serta teknik yang digunakan dalam menjaga kesepadanan makna. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data yang digunakan adalah terjemahan lagu-lagu bahasa Indonesia ke bahasa Jepang oleh Hiroaki Kato. Teori yang dipakai ialah teori pergeseran makna Simatupang dan Abdul Chaer. Pergeseran tersebut terdiri dari pergeseran makna yaitu dari makna generik ke spesifik dan sebaliknya. Dari hasil data yang diteliti dari terjemahan lagu yang diterjemahkan oleh Hiroaki Kato penulis mendapatkan 22 pergeseran makna. Yaitu 16 pergeseran makna generik ke spesifik, dan 6 pergeseran makna spesifik ke generik.

Kata kunci : Penerjemahan, lagu, Pergeseran makna.

## 要旨

名前 : アグス ユリヤント

学生番号 : 2015110257

文学院 : 日本文学

題名 : 加藤ひろあきさん訳のインドネシア語から日本語の歌詞における翻訳による意味の移行である。

この論文は加藤ひろあきさん訳のインドネシア語から日本語の歌詞における翻訳による意味の移行である。この研究の目的は歌詞における、インドネシア語から日本語に翻訳する時起こる意味の移行を分析することである。使用論文は Simatupang と Abdul chaer の意味の移行論文である。意味の移行は特定の意味への一般的な意味の移行、一般的な意味への特定の意味の移行である。この論文の結果は 22 データが見つかった。一般的な意味の移行への特定の意味は 16 データが見つかったので、特定の意味への一般的な意味の移行は 6 データが見つかったという結果が明らかになった。

キーワード : 音楽、翻訳、意味。

## DAFTAR ISI

|                                             |             |
|---------------------------------------------|-------------|
| <b>HALAMAN JUDUL .....</b>                  | <b>i</b>    |
| <b>HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN .....</b>    | <b>ii</b>   |
| <b>HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI .....</b>  | <b>iii</b>  |
| <b>HALAMAN PENGESAHAN TIM PENGUJI .....</b> | <b>iv</b>   |
| <b>KATA PENGANTAR .....</b>                 | <b>v</b>    |
| <b>ABSTRAK.....</b>                         | <b>vii</b>  |
| <b>要旨 .....</b>                             | <b>viii</b> |
| <b>DAFTAR ISI.....</b>                      | <b>ix</b>   |
| <b>BAB I. PENDAHULUAN</b>                   |             |
| 1.1. Latar Belakang Masalah.....            | 1           |
| 1.2. Identifikasi Masalah.....              | 7           |
| 1.3. Batasan Masalah.....                   | 7           |
| 1.4. Rumusan Masalah .....                  | 8           |
| 1.5. Tujuan Penelitian .....                | 8           |
| 1.6. Manfaat Penelitian.....                | 8           |
| 1.7. Sumber Data.....                       | 8           |
| 1.8. Metode Penelitian.....                 | 9           |

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 1.9. Sistematika Penulisan ..... | 10 |
|----------------------------------|----|

## **BAB 2. LANDASAN TEORI**

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 2.1. Definisi Penerjemahan .....          | 11 |
| 2.1.1. Proses Penerjemahan.....           | 12 |
| 2.1.2. Metode Penerjemahan.....           | 14 |
| 2.1.3. Prosedur Penerjemahan.....         | 16 |
| 2.1.4. Perpadanan Dalam Penerjemahan..... | 17 |
| 2.1.5. Pergeseran Dalam Penerjemahan..... | 18 |
| 2.2. Bahasa .....                         | 22 |
| 2.2.1. Kalimat.....                       | 23 |
| 2.2.2. Klausa.....                        | 23 |
| 2.2.3. Frasa .....                        | 23 |
| 2.2.4. Kata .....                         | 24 |
| 2.2.5. Morfem.....                        | 25 |
| 2.3. Semantik.....                        | 25 |
| 2.3.1. Makna Leksikal.....                | 27 |
| 2.3.2. Makna Gramatikal.....              | 28 |
| 2.3.3. Makna Generik.....                 | 28 |
| 2.3.4. Makna Spesifik.....                | 29 |
| 2.4. Budaya dan Penerjemahan .....        | 30 |

|                      |    |
|----------------------|----|
| 2.5. Sintaksis ..... | 30 |
|----------------------|----|

### **BAB 3. ANALISA DAN PEMBAHASAN PERGESERAN MAKNA PENERJEMAHAN LAGU BAHASA INDONESIA KE BAHASA JEPANG OLEH HIROAKI KATO**

|                                                  |    |
|--------------------------------------------------|----|
| 3.1. Paparan Data .....                          | 32 |
| 3.2. Pergeseran Makna Generik Ke Spesifik ... .. | 33 |
| 3.3. Pergeseran Makna Spesifik ke Generik .....  | 38 |

### **BAB 4. KESIMPULAN**

### **DAFTAR PUSTAKA**

### **LAMPIRAN**

